

Оглавление

Введение	2
<i>Глава 1.Принятие ислама Волжскими булгарами.....</i>	<i>3</i>
<i>Глава 2. Основные сведения по татарскому языку.....</i>	<i>4</i>
2.1 Лексика татарского языка.....	4
2.2 История проникновения арабизмов в татарский язык. Арабско-татарские контакты.....	5
3.4 Морфологическое освоение.....	8
<i>Глава 4. Арабизмы в философской лексики татарского литературного языка.....</i>	<i>13</i>
4.1 Арабские слова в татарском литературном языке.....	15
Заключение.....	19
Список литературы.....	20

Введение

Общеизвестно, что в мире нет такого языка, в котором не было бы заимствованных слов. Лексические заимствования вызваны экстралингвистическими факторами.

Россия всегда находилась в тесных взаимоотношениях с Востоком. Взаимодействия арабского языка на татарский язык актуальны и в настоящее время. Кроме того, арабизмы представляют немалый интерес не только для лингвистов, занимающихся вопросами языковых контактов, но и для историков, этнографов, так как примеры взаимодействия отражают исторические контакты народов и их культуру.

В татарском же языке дело обстоит следующим образом - сходство религии, традиций двух культур, несмотря на то, что арабский язык принадлежит к семитской группе языков, а татарский - к тюркской. Огромное влияние на татарский язык оказали арабский и персидский языки, но мы остановимся на *арабском языке*. Проблемой арабо-персидских заимствований в лексике татарского языка занимались такие учёные лингвисты. Заимствования из арабского языка относятся к религии, просвещению, государственно-административной жизни, филологии, хозяйству, названиям лиц.

Письменность у татар пережила смену ряда графических систем и несколько реформ алфавитов и орфографий. С древнейших пор до X века использовались рунические знаки, затем - уйгурское письмо. С X века в связи с принятием ислама болгары переходят на арабский алфавит, который переживает несколько реформ, начиная с конца XIX века по 1928 год, когда всеми тюркскими народностями СССР был принят так называемый яналиф (яңа + элиф - новая буква) на основе латинской графики.

Проблема арабских заимствований привлекала и продолжает обращать большое внимание исследователей, занимающихся тюркологией и татарским языкознанием.

Глава 1. Принятие ислама Волжскими булгарами

Булгарско-татарская теория считает основой татарского народа болгарский этнос. Булгарские племена, создали в 7 в. на берегах Азовского моря и нижнем течении Дона мощное государственное объединение Великую Булгарию, которое оказалось весьма недолговечным и пало под натиском хазар. Большая часть булгар была вынуждена в конце 7-го века откочевать в Поволжье, где они ассимилировали отчасти угро-финские и уже проживавшие здесь немногочисленные тюркские племенные группы. В 9 в. булгары перешли на оседлый образ жизни и вновь, теперь уже на несколько другой основе воссоздали свою государственность – появилась так называемая Волжско-Камская Булгария. Начиная с 10 века, происходит ассимиляция булгар с кыпчакскими и огузо-печенежскими племенами, а также с народами мадьяр и буртасов.

Ислам как религия возникает в 611-ом году, когда 40-летний пророк Мухаммед (да благословит его Аллах и приветствует) начинает распространять слово Аллаха, которое закреплено в священной книге всех мусульман – Коране. В 8-9 веках Ислам широко распространяется на Кавказе и Средней Азии. В Хорасане (северо-восток современного Ирана) он становится государственной религией. Уже в 8 веке некоторая часть булгар приобщилась к Исламу, особенно начиная с 737-го года, когда могущественный Хазарский каганат был завоеван арабским полководцем Мерваном. Другие булгары приняли Ислам в 825-ом году, когда ханом Волжской Булгарии был Айдар.

«...Дорога была тяжелая и опасная. И вот, наконец, в прекрасный воскресный день 12 мая 922-го года Багдадское посольство прибыло в Булгарию. Когда до ханской ставки оставался двухдневный путь, Алмыш со своими многочисленными приближенными и охраной выходит им навстречу. Как самых дорогих гостей встретил их Алмыш – сошел с коня и низко поклонился. По обычаю, над гостями рассыпали золотые и серебряные монеты, в их честь собрали большой пир. Стоя слушали жители письмо

халифа болгарскому царю. В соборной мечети совершили намаз, пожелали здоровья халифу и болгарскому царю».

С принятием ислама древняя тюркская письменность заменяется арабской.
Письменность в Волжской Булгарии .

Принятие ислама Волжской Булгарией имело еще одно важное значение. Был дан сильный толчок развитию просвещения, литературы, науки. Первоначально болгары пользовались рунической письменностью. С принятием ислама они переходят к письменности на основе арабского алфавита.

Со временем арабская письменность получила широкое распространение. На ней делали надписи на многочисленных памятниках, ювелирных изделиях, бытовых вещах. Многие образцы этих надписей являются настоящими произведениями каллиграфии.

Каллиграфия - искусство красивого и четкого письма

Чаще всего писали на бересте и на досках, покрытых слоем воска. Орудием письма было костяное писало. Но в ход уже пошла и бумага. Ее привозили из Самарканда. Писали на ней чернилами и перьями.

Арабской письменности, основам религиозных знаний обучали в мектебах. Это были начальные школы при мечетях, которые строились в болгарских городах и селах. Высшее образование болгарские юноши получали, обучаясь у среднеазиатских ученых.

Владение арабским языком открывало доступ к сочинениям выдающихся ученых, поэтов Востока того времени. Это способствовало развитию в Волжской Булгарии разных наук и литературы.

Глава 2. Основные сведения по татарскому языку .

2.1 Лексика татарского языка

Татарский язык относится к кипчакско-булгарской группе тюркских языков. Основу татарской лексики составляют слова общетюркского происхождения, общие с лексикой башкирского, казахского, ногайского, кумыкского,

узбекского, азербайджанского, карачаевского, туркменского, тувинского, якутского, чувашского и других языков. Это — слова, обозначающие части тела человека, родственные отношения, явления природы, животных, растительный мир, числительные, местоимения и т. д.

В результате контактов с языками различных семей татарский язык заимствовал у них в той или иной степени отдельные слова. Так, в татарском языке имеются индийские, китайские, финно-угорские заимствования, относящиеся к эпохе общетюркского состояния. Огромное влияние на татарский язык оказали арабский и персидский языки, заимствования из которых относятся к религии, просвещению, государственно-административной жизни, филологии, хозяйствованию, именам и т. д. Еще со времен Булгарского государства татары имели близкие связи со славянами, связь эта все усиливалась, особенно после присоединения Казани к Русскому государству. Тесные политические, экономические, культурные связи с Россией обусловили огромный пласт русских заимствований, которые до Октябрьской революции проникали через устную речь и поэтому претерпевали значительные фонетические изменения (борозда — *буразна*, бревно — *бүрәнә*, клеть — *келәт*, смола — *сумала* и т. д.). После Октябрьской революции заимствования стали проникать в татарский язык через письменный язык и поэтому пишутся и произносятся, как и в русском языке: *армия, балет, герой, завод, кинотеатр, колхоз, консерватор, начальник, председатель, революция, резерв, секретарь, совет, совхоз, авторучка, ваучер, чек, акция, рейтинг* и т. д. Заимствования из русского языка охватывают все стороны жизни татарского народа и составляют самый многочисленный пласт заимствований.

2.2 *История проникновения арабизмов в татарский язык. Арабско-татарские контакты.*

Арабская лексика проникала в словарный состав татарского языка в разные временные срезы. Как известно, между государством древних булгар и

арабскими странами издревле были налажены тесные торговые, культурные, религиозные, политические и экономические связи.

В начале X века болгары устанавливают деловые отношения со Средней Азией и Аббасидским и Халифатом. В этот период официальной религией Волжской Булгарии становится ислам, прочно утверждается арабское письмо. С принятием арабского письма начинается новый этап развития культурной и политической жизни Волжской Булгарии. В Булгарию приезжали учёные из стран мусульманского Востока, что тем самым давало возможность приобщаться к достижениям науки и культурному наследию народов Востока. В 922 в Волжскую Булгарию прибывает Ибн Фадлан, в последствии принимается ислам. В государство болгар было направлено множество арабских Факихов (юристов) и мугаллимов (учителей, где они открывали мечети и медресе), преподаватели основы религии и одновременно обучали арабскому языку. Результаты контактов не могли не сказаться на словарном составе татарского языка, в который постоянно вливался поток арабской лексики.

После образования Золотой Орды торговые и культурные связи с арабскими странами становятся интенсивными. В результате деятельности многих ученых и литераторов, владевших арабским языком, в лексику татарского языка проникает огромное количество арабских слов и терминов. На арабском языке писали свои произведения татарские учёные и богословы:

«многие арабские слова проникали в татарский язык при посредничестве персидско-таджикского языка, который был «арабизирован» в ещё большей степени, чем тюркские литературные. Именно персидское звучание арабских слов в татарском языке вошло в норму, существует много персидских заимствований, образованных от арабских корней».

Татары в прошлом активно использовали арабский язык в качестве литературного языка, как в богослужении, так и в школьном обучении и науке.

Книги на арабском языке, издаваемые татарами не только воспроизводят тексты канонической литературы, но и религиозные, социальные, так как в арабском языке уже было достаточно терминов, необходимых для рассмотрения теоретических вопросов.

Выше было сказано, письменность у татар переживает смену ряда графических систем и несколько реформ алфавитов и орфографий.

В связи с принятием ислама болгары переходят на арабских алфавит, который переживает несколько реформ, начиная с конца XIX в. по 1928 г., когда всеми тюркскими народностями СССР был принят так называемый яналиф (яңа + элиф новая буква) на основе латинской графики, просуществовавший до 1939 г. Начиная с X в до XIV в. арабские слова постоянно проникали в лексику древнетюркского языка. Можно отметить, что слова и словосочетания арабского языка, заимствованные в обозреваемый период, усваивались в течение многих столетий литературным языком эпохи Золотой Орды, Казанского ханства, в последствии — и татарским языком. Часть из которых с течением времени была подчинена фонетическим и морфологическим законам татарского языка.

В XIII в. употребление арабских заимствований в татарской литературе увеличивается, например в произведения Кул Гали « Кыссаи Йусуф» .

Тенденция к употреблению арабской заимствованной лексики возрастает уже в XIV—XVI вв. Период наиболее активного употребления арабизмов приходится на XVII-XIX в. Большинство арабских слов закрепили в словарном составе татарского языка в период перехода старо-татарского литературного языка в современный татарский литературный язык. Из Средней Азии и Турции проникла суфийская поэзия и художественная литература, пропитанная арабо-персидскими элементами. Большинство классиков этого периода (XVIII - XIX вв) сочиняли свои произведения под воздействием арабо-персидской и среднеазиатской классической литературы, подражая ей.

Периодом активного употребления арабских лексических заимствований в татарском языке являются середина XIX - начало XX в.

2.3 Морфологическое освоение

Как известно, арабский язык принадлежит к флективным языкам, которые характеризуются тем, что категориальные значения в них выражаются флексиями. Под флексией мы понимаем аффиксы, имеющие грамматическое значение. Флексия в свою очередь, может быть внутренней и внешней. Татарский язык же относится к агглютинативным языкам, к которым относятся и тюркские, характеризуются тем, что словоизменение и словообразование в них осуществляется путем строго последовательного присоединения однозначных аффиксов. Но есть и сходство в этих языках, которое заключается в принадлежности к синтетическому типу. Ниже рассмотрим следующие;

1. Имя существительное. Именам существительным в татарском языке присуща категория падежа и числа, в арабизмах, заимствованных в татарском языке выявляются категории рода, числа. Как показывает результат сопоставления, в татарском языке категория рода отсутствует. В арабском языке два грамматических рода, в заимствованных из арабского языка в татарский язык словах наблюдаются следующие указания на пол людей: 1) Некоторые личные имена, вошедшие в татарский язык из арабского языка присоединяют аффикс -а, - э , когда они обозначают лица женского пола: Фэрид- Фэридэ, Камил- Камилэ. 2) То же самое происходит и с другими словами, обозначающими лиц женского пола: табиб- табибэ. Имя существительное в татарском языке имеет два числа: единственное и множественное число (берлек һәм м куплек сан). В арабском языке основным морфологическим показателем принадлежности имени к женскому роду является окончание [- атун] . Для передачи на письме используется [та марбута]. Имена, не имеющие этого окончания, считаются именами мужского рода. Однако принадлежность имени к тому или иному может быть связана и со значением слова. Форма единственного числа в татарском языке

не имеет особого показателя, а множественное число образуется посредством следующих аффиксов: 1)-лар/- лэр, а после новых согласных (м, н, ц) 2)-нар/- нэр, 1) догалар, жөмлэлэр, гариплэр, кәферлэр, мохтажлар. 2) дулкыннар, женнэр, исемнэр, мәрхумнэр, мөэзиннэр.

В арабском языке категория числа представлена тремя формами: единственное, двойственное и множественное. Единственное число указывает на нечто единичное, независимо от рода. Двойственное число указывает на нечто двойственное в мужском или женском роде. Образуется добавлением к единственному числу букв: «алифа» и «нуна» косвенном падеже. Существует два вида множественного числа - это правильная и ломаная форма. Показатель правильной формы для мужского рода - [уна], для женского рода - [атун].

Например, арабизм *салават* в форме множественного числа в языке -источнике, а в татарском языке представлен в форме единственного числа. Арабизм *кирӘмӘт*, прототип которого в форме множественного числа, а в татарском языке так же в форме единственного числа. Остальные же случаи, доказывают несовпадение категории числа в сопоставляемых языках.

Ломаная форма образуется по определенным моделям путем ломки внутренней структуры слова.

Одушевленными в арабском языке считаются имена, обозначающие лиц, а к неодушевленным относятся имена, обозначающие животных, неодушевленные предметы, действия, понятия, состояния и т.д. Татарскому языку категория одушевленности чужда. В татарском языке некоторые имена существительные употребляются только в форме единственного числа. К ним относятся: отвлеченные существительные, вещественные существительные. Среди арабских заимствований можно выделить отвлеченные: тәжрибә, мәрхәмәт, мәгънә, илтифат, тәкъва, вещественные: филтә, сандык, манара, кантар.

В арабском языке категория принадлежности определяется наличием слитных местоимений, которые присоединяются к именам существительным и выполняют функции притяжательных местоимений.

3.5 Фонетическая характеристика арабских лексических заимствований в татарском языке.

Арабский язык, как известно, принадлежит к семитской группе, а татарский - к тюркской группе, поэтому данные языки отличаются друг от друга, прежде всего, в плане фонетики, так, к примеру, в арабском языке сильно выражено смысловозначительное значение долготы и краткости гласных; в арабском языке наличествуют гласные среднего ряда, отсутствующие в татарском языке. Однако существуют и сходства: например, согласный хамза (гортанный взрыв), образуемый смычной гортани и перерывом голоса, характерен и для татарского, и для арабского языков (арабск. تائير [tā'сир] и тат. тээсир "воздействие, впечатление"). Татарский согласный [w] образуется округлением губ, он является полугласным: тат. вакыт [wакыт] "время" и араб. وقت [уақт] "время", считается, что татарским языком были заимствованы арабские согласные звуки [x] (увулярный), [h] (фарингальный) и ['] (ларингальный).

У арабских заимствований существуют отдельные фонетические и морфологические признаки. Во-первых, не сохраняется сингармонизм: например, имтихан, ижат. Арабизмы, проникшие в татарский язык, имеют следующие показатели: -а, -ат, -я, -ят, -э, -эт, -үм и другие.

Необходимо отметить также, что между единицами лексической системы существует ещё один вид отношений, органически связанных с видами системных отношений: отношения вариативности. Рассмотрим варианты заимствований. В татарском языке встречаются два или три (реже) фонетических варианта одной и той же арабской лексемы. Данная ситуация прослеживается в следующих примерах:

а р а б . استاد	[' у с т ā з]	→	т а т .	о с т а з	—	о с т а
араб. حساب	[х и с ā б]	→	т а т .	и с э п	—	х и с а п

араб. حاجة [х а д ж ā] → тат. х ә ж ә т – ә ж ә т
 араб. منارة [м а н ā р а] → тат. манара – м ә н а р ә - м ә н а р
 араб. مؤذن [муаззин] → тат. муэдзин – мөэзин – мөэззин и многие другие.

Что касается субституции гласных звуков, то позиция гласных передаётся несколькими способами.

1.1 араб. [a] – краткий гласный среднего ряда нижнего подъёма, приблизительно соответствует русскому [a], передаётся татарскими [ә].

араб. اخرة[āхира]→тат.ахирәт

араб. البنة[албатта]→тат.әлбәттә

в некоторых лексемах ар [a] переходит в татарское [a], часто огубленное.

араб. عصبة[‘ а с а б а] → т а т . а с а б а

араб. قملاء [‘алāма] → тат. галәмәт

1.2 араб. [a:] долгий гласный среднего ряда нижнего подъёма чаще всего замещается татарским [a], иногда огубленным.

араб. لفاغ[гāфил]→тат.гафил

араб. أمّا[аммā]→тат.эмма

араб.[a:]→тат.[ә]

араб. ارّاج[джарāха]→тат.жәрәхәт

араб. كافر[кāфир] → тат. кәфер

1.3 араб. [a], краткий гласный переднего ряда среднего подъёма, близок к английскому æ, в большинстве своём заменяется татарским [ә].

араб. ملسل[балсам]→тат.бәлзәм

араб. سوسو [уасуаса] → тат. вәсвәсә

1.4 араб. [y] – краткий гласный заднего ряда верхнего подъёма, приблизительно соответствует тат. [y] → тат. о в том случае, если по соседству расположены эмфатические или глубоко-задненёбные согласные в словах языка-источника.

например: араб. امومع[‘умуман]→тат.гомумән

араб. جاتحم[мухтāдж]→тат.мохтаж

1.5 араб. [и] – краткий гласный переднего ряда верхнего подъёма заменяется

тат.[и]

араб. رِكْف [фикр] → тат. фикер

араб. تَجْرِيبَة [таджриба] → тат. тәжрибә

араб. غ [г] → тат. [г]. данный звук заимствован из арабского языка и передаётся татарским [г], но менее глубоким.

араб. رَيْغ [гайр] → тат. гайре

араб. بَيْرَغ [гарүб] → тат. гарип

араб. ع [‘] → тат. зевный взрывной звонкий согласный, который замещается татарским [г]. в тат. [г] – увулярный, шумный.

араб. زَيْزَع [‘азүз] → тат. газиз

араб. رَصْع [‘аср] → тат. гасыр

араб. ق [к]. заимствован из арабского языка.

араб. مَيْدَق [кадүм] → тат. кадим

араб. قَلْبَق [кибла] → тат. кыйбла

араб. ك [к] → тат. [к]

араб. كَافَاك [кәфир] → тат. кәфер

араб. كَاوْثَاك [каусар] → тат. кәүсәр

араб. ه [х] → тат. [h]. араб. [х] связочный фрикативный согласный переходит в тат. [h]. араб. [х] произносится более энергично, чем тат. [h].

араб. هَاوَا [хауа’у] → тат. хава

араб. نِيْهَايَا [нихаия] → тат. ниһаять

араб. و [у] → тат. [в] – губно-зубной, звонкий.

араб. وَاوَاوَا [уасуас] → тат. вәсвәсә

араб. وَاكِيْل [уәкил] → тат. вәкил

араб. وَايِر [уазир] → тат. вәзир

Как видно из выше приведенных примеров, что подавляющее большинство арабских звуков, заимствованных ранее, полностью приспособились к фонетическим нормам татарского литературного языка и их иногда трудно отличают от исконно татарских слов.

Глава 4.

4.1 Арабизмы в философской лексики татарского литературного языка.

Проблема арабских заимствований привлекала и продолжает обращать большое внимание исследователей, занимающихся тюркологией и татарским языкознанием. Попытки научного исследования арабской лексики были предприняты уже в конце XIX века, в трудах К. Насыйри. В начале XX века изучение было продолжено следующими учёными: Г. Сагди, Дж. Валиди, А.Х. Максуди. В настоящее время изучение данного вопроса продолжается. Определяющим фактором того, что в мире нет такого языка, в котором не было бы заимствования слов, являются экстралингвистические факторы, т.е. современные языки мира, заимствующие лексику, сами дают простор для заимствования, развиваются, движутся в направлении освоения все более широкого круга культурных, духовных, когнитивных представлений народов современного мира. Татарский язык издавна взаимодействует с языками Востока, в частности с арабским языком. Актуальность проблемы взаимодействия языков на лексическом и семантическом уровнях обусловлена прежде всего отсутствием систематических исследований арабизмов в этой области. Кроме того, арабизмы представляют немалый интерес не только для лингвистов, занимающихся вопросами языковых контактов, но и для историков, этнографов, поскольку отражают исторические контакты народов и их культур.

Изучение заимствований из арабского в татарском языке данной работе опирается на рассмотрение исторических процессов и путей проникновения арабских слов в татарский.

Первые заимствования философской лексики татарского языка начали проникать в X веке, в связи с принятием ислама, но в этот период их количество было незначительно. Безусловно, что роль и влияние арабского языка усилились в результате освоения языка Корана и богатства лексики арабского языка.

Одним из важных исторических этапов был период Аббасидов – время развития торговых, экономических и других отношений, определивших заимствование арабских терминов. А.Юзеев считает, что в средние века проникновение арабской философской мысли на территорию Казанского ханства наиболее ощутимо. В IX-XX веках продолжается заимствования арабской философской лексики, но оно незначительно, так как заметное влияние стал оказывать Запад.

Важно отметить, что одна из особенностей развития татарской философской мысли состоит в том, что она усваивала арабо-мусульманскую философию непосредственно с языка оригинала, поэтому слова практически не подвергались фонетическим изменениям. Некоторые слова настолько адаптировались в языке, что воспринимаются, как собственно-татарские. Рассмотрим некоторые из них, но лишь с точки зрения их философского значения:

Дөнья 1)- دنيا) окружающее пространство. Впервые это слово было зафиксировано в словаре “CodexCumanicus”: дөнья – мир. В настоящее время оно употребляется во многих тюркских языках.

Хакыйкатъ (حقيقة) – 1) истина. Л. Будагов также отмечает об арабском происхождении данного слова حقيقت — правда, сущность, действительность, истина .

Татарский философ и просветитель Каюм Насыри в своих философских размышлениях о воспитании пишет: “Тәрбиянең әһәмияте – күптән икътәрар ителгән бер *хакыйкатъ*” или “*Хакыйкатъ* субъектив, ләкин эчкә табигате буенча объектив”. Автор использует данное слово в значении “истина”, т.е. мы можем говорить о философском значении слова “хакыйкатъ”.

Ихтыяр (إختيار) – 1) воля. В своем словаре Л.З. Будагов указывает на следующее значение: воля, свобода, власть, выбор, соизволение . В 39 аяте из Корана написано: “ Ул Аллах *ихтыяры*, Аллах жирендә ашасын вә аңа һичбер зарар тидермәгез “.

Также такие слова как, *шәкл* –форма, *кыйммәт* – ценность, *хәрәкәт* – движение, *хәвас* –ощущение, *асыл* –сущность, *зиһен* – память и др. из разряда философской лексики татарского литературного языка, заимствованные из арабского.

Арабский язык – один из современных языков, который дает простор для заимствования, т.е. он не стоит на месте, а прогрессирует. До сих пор многие слова, заимствованные из арабского, используются в других языках. По нашим подсчетам в лексике современного татарского языка более чем 30 % слов философской лексики, заимствованных из арабского.

4.2 Арабские слова в татарском литературном языке.

После Великой Октябрьской революции, до того отсталый и далекий от европейской цивилизации, татарский народ вступил, наравне с другими, на путь широкого культурного развития. Очень скоро была оставлена, не соответствующая татарскому языковому произношению, сложная арабская письменность, со способом письма справа-налево.

После небольшого опыта, с применением латинского шрифта, в настоящее время у татар окончательно утвердилась письменность с русскими буквенными обозначениями, при добавлении нескольких букв для звуков, имеющих в татарском, но отсутствующих в русском языке. Было начато и непрерывно продолжалось упрощение и развитие татарского литературного языка, который ранее был почти непонятным для широких народных масс из-за наличия в нем громадного количества арабских же слов, которые часто служили только для подтверждения “учености” богослова, нежели для изложения мысли. По мнению лингвистов, татарский язык того времени был засорен колоссальным количеством варваризмов арабского, персидского и русского происхождения.

В результате планомерной и упорной работы филологов, лингвистов и др., татарский язык в настоящее время поднят до уровня, когда на нем возможно излагать любые научные и художественные произведения. Несмотря на это, все же необходимо отметить, что и в современном

литературном языке татар сохранено весьма и весьма значительное количество слов, не свойственных разговорной речи народных масс, и позаимствованных в свое время от арабов, вместе с их религией и культурой.

В качестве примера рассмотрим, с указанной точки зрения, взятую без всякого выбора, а наугад из небольшой статьи, на четырех только страницах, встречается более семидесяти отдельных слов, взятых из арабского языка. (Гасыр, дөнъяви, фәннәр, мәдрәсә, әдәбият, мәжбүр, фикер, ләкин, әлбәтә, таләп, идара, мөрәжәгать, мисал и т.д.).

Надо отметить, что каждая строчка статьи включает одно, два и более арабских слов, так что при строгом подсчете на каждые 9-10 слов приходится по крайней мере одно арабское. Кроме того, во всей статье имеется также около 35 общих для всех культурных языков, “интернациональных” слов, вроде: администрация, лицей, партия, комитет, президиум, редакция, методика и т.п. Чисто же русских слов оказывается только шесть, а именно: промыслы, пристань, носильщик, газета, поп и союзники.

Арабские заимствования. В татарском литературном языке среди множества слов, составляющих общественно-политическую лексику, имеется большое количество заимствований арабского и персидского происхождения. Эти заимствования имеют многовековую историю. Большинство слов из этих языков давно вошли в татарскую языковую систему и очень органично прижились на фонетическом и морфологическом уровнях, носители языка порой даже не подозревают, что они из чужого языка. Наличие арабских заимствований в языках восточных и тюркских народов связано также с распространением ислама среди этих стран. В этот период арабский язык используется в культурной жизни народов Ближнего и Среднего Востока как международный язык. Поэтому и в языках мусульман-не арабов широко распространились арабские заимствования. Например, в персидском языке арабские заимствования составляют около 60-80%. И в некоторых тюркских языках количество арабских слов доходит до 30%. Как

показывают исследования, даже в произведениях Тукая, написанных в начале своего творчества, около 25% арабо-персидских элементов. Арабские слова вошли в татарский язык в разные эпохи и различными путями. В результате политических, культурных и торговых связей со Средней Азией и Ираном в язык болгар-татар, а в дальнейшем в период Золотой Орды и Казанского ханства в татарский язык вошло значительное количество арабо-персидских слов и словосочетаний. В XIII-XIV вв. расширяются торговые и культурные контакты Золотой Орды с арабскими странами и Египтом. В этот период появляется и развивается художественная литература, создаются поэтические произведения, наполненные светким содержанием. Всесторонне развиваются наука и ее разные отрасли, пишутся научные труды. Получившие образование на арабском языке ученые и литераторы употребляют арабские слова, тем самым пополняя лексику тюрко-татарского языка. Живущие в Золотой Орде, а также в Египте тюркские поэты переводили отдельные произведения, написанные на арабском и персидском языках, на старо-татарский язык. Таковыми являются, например, переведенные с персидского языка на татарский шедевры мировой литературы: «Бустан» и «Гулистан» Саади, «Шахнаме» Фирдоуси и т.д. В то же время арабские ученые составили грамматики тюркских языков и при этом использовали арабские термины, внесли их в грамматики этих языков. Если учитывать, что в течение ряда веков на татарский язык переводились книги, трактаты по медицине, астрономии, географии, истории, математике и т.д., написанные на арабском языке, нетрудно представить, какое большое количество заимствований вошло в татарский язык. Многие из этих заимствований, вошедшие в этот период, были освоены татарским языком. В период формирования национального языка (вторая половина XVIII в.) в центре внимания было обогащение литературного языка, это считалось одной из важнейших проблем. Итак, в татарском языке сохранились и особенности древнетюркского классического письменного языка, который считается

нормой, и освоенные языком арабо-персидские слова. Эти заимствования глубоко проникли в лексику татарского литературного языка, превратились уже в традицию, основательно в нем укрепились, пройдя определенные этапы фонетического, морфологического и семантического освоения, и стали служить основой для образования новых слов. В конце XIX и начале XX вв. арабские заимствования обильно использовались в татарском литературном языке. Однако со временем, еще до революции (например, труды К. Насыри), употребление арабо-персидских заимствований ослабевает, т.е. нормализуется. Это касается в основном общественно-политической лексики. Учеными выявлено 249 слов общественно-политической лексики, заимствованной из арабского языка: дэүләт, хезмәт, хакимият, сәясәт, дөнья, заман, жәмгыять, идарә, нәзарәт, халык, милләт, вәкил, рәис, милек и др.

Подробно остановимся на некоторых словах из этого пласта. 1) дэүләт 'государство' - это политическая организация общества во главе с правительством и его органами, предназначенная для охраны правопорядка и системы, а также страна с такой политической организацией. Например, мәстәкыйль 'самостоятельное государство', дэүләт хакимияте аппараты 'аппарат государственной власти'. В словарях Л.З. Будагова и В.В.Радлова это слово встречается с пометой арабское заимствование. В современном татарском и башкирском языках существует в форме "дэүләт", в азерб. "дәвләт", в кирг. "мәмлекет", в казах. "мемлекет", каракалп. "мәмлекет", чув. "патшалах.

Как мы видим, слово государство в тюркских языках в большинстве случаев является заимствованием: мәмләкәт, дэүләт (из арабского), патшалах (из персидского), государство (из русского).

В татарском языке слово мәмләкәт в том же значении, что дэүләт, часто встречается в художественных произведениях исторического жанра.

2) хакимият 'власть' - право управления государством, политическое господство. Например, щирле хакимият 'местная власть', сәяси

хакимият 'политическая власть', Үзәк хакимият 'централизованная власть', демо-кратик хакимият 'демократическая власть'. Правда, в последнее время слово хакимият в татарской печати употребляется в значении администрация, что в корне неправильно, ибо хакимият имеет значение 'власть', а слово администрация такого значения не имеет. Никто не говорит и нигде не переводит сочетание администрация завода 'завод хакимияте', администрация фабрики 'фабрика хакимияте' и т.д. Слово хакимият имеет абстрактное значение. Поэтому употребление слова хакимият в значении администрация ошибочно.

Кроме арабо-персидских заимствований в общественно-политической лексике имеются заимствования из русского языка и через него - заимствования из западноевропейских языков. Все они стали принадлежностью татарского языка и также обогатили его. Как видно, важную роль иноязычные слова играют в процессе номинации новых реалий, для обозначения которых на базе родного языка не всегда находится подходящий эквивалент.

Заключение

В заключение своей работы хотелось бы отметить, что влияние персидского языка на татарский литературный язык не вызывает сомнения, но его воздействие меньше, чем арабского. Персидские слова и словосочетания составляют всего 10-12% среди арабо-персидских заимствований.

Арабский язык – один из современных языков, который дает простор для заимствования, т.е. он не стоит на месте, а прогрессирует. До сих пор многие слова, заимствованные из арабского, используются в других языках. В лексике современного татарского языка более чем 30 % слов философской лексики, заимствованных из арабского.

Таким образом, внедрявшиеся в течение многих веков арабо-персидские заимствования занимают видное место и служат обогащению сферы общественно-политической лексики татарского языка.

Кроме арабо-персидских заимствований в общественно-политической лексике имеются заимствования из русского языка и через него - заимствования из западноевропейских языков. Все они стали принадлежностью татарского языка и также обогатили его. Как видно, важную роль иноязычные слова играют в процессе номинации новых реалий, для обозначения которых на базе родного языка не всегда находится подходящий эквивалент.

Список литературы.

3. Насыйри К. Ләһжәи татари, Казан, 1895. – 96 с.
4. 5.Татар теленәң аңлатмалы сүзлегә / Баш ред. Ф.Ә.Ганиев. – Казан: матбугат йорты, 2005. – 848 с.
- 5.Юзеев А. Философская мысль татарского народа. Казан. Татарстан китап нәшрияты, 2007. – с.15.
6. Әл-Куръән. Раннур нәшрияты. Казан.2001. – 624 с.
7. Н.И.Ашмарин “Булгары и чувашы”, Казань, 1902 г.
- 9.“Татары Среднего Поволжья и Приуралья”, изд. “Наука”, 1967г.
10. А.Сперанский “Казанские татары”, Казань, 1914 г.
11. см. И.Д.Кузнецов “Сборник статей”, Чебоксары, 1957 г.
13. Н.И.Ашмарин. “Болгары и чувашы”, Казань, 1902 г /И.Максимов/ 10.V.75 г.
- 14.Ахунзянов Э.М. Русские заимствования в татарском языке / Э.М. Ахунзянов. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1968. 367 с.
18. Сафиуллина Ф.С. Татарская грамматика в аспекте влияния русских и арабских грамматик / Ф.С.Сафиуллина, И.Г.Мифтахова // Казанское востоковедение: традиции, современность, перспективы. Казань, 1997. -С.54-57
19. Электронный ресурс /- <http://cheloveknauka.com/uchebnye-posobiya-po-arabskomu-yazyku-i-ih-rol-v-formirovanii-tatarskoy-grammaticeskoy-teorii#ixzz48z8m4W1I>